

Report from the President 會長報告

President's Forward for Annual Report 2006

2006 was the 50th Anniversary of HKIA, a year flourished with celebration activities. The Council shared much joy with members for this important milestone. Through various Golden Jubilee events, we met numerous Past Presidents, former ARB Chairs and even the first local architecture alumni to receive their advice in formulating different celebration activities and vision directives for the Institute.

The celebration events in 2006 were supported by both senior and young members. Much creative and energetic spirit was contributed by young members. The "Young Architects' Award 2005" received a record-breaking number of outstanding entries. The volunteer community service project, "Building Power" aiming to improve the living condition of disadvantaged was initiated and implemented by a group of young architects with students, business collaborators and social workers, and devoted great care to over 60 deprived families.

A 50th Anniversary Mentorship Scheme was also launched for Student and Graduate Members. For this pioneering scheme, we invited Members to be mentors to share their professional and practical experience with students and young Members and also their personal interests.

To continue voicing out to the HKSAR Government and public regarding policy issues, the first publication we produced in 2006 – "HKIA Responses to Local Highlights 2005" provided a collection of the Institute's public statements, studies and opinions on issues of the local environment, heritage conservation, urban renewal, planning, lands and buildings matters. Being a major professional body in Hong Kong, we have continued to reveal our stance on the architectural related policies to the government, legislature, other stakeholders and public, and elevate the knowledge of architecture of the community.

二〇〇六年度年報 —— 會長序言

2006年是香港建築師學會的五十周年，對於本會與香港的建築師界來說，都是充滿慶祝活動的一年。踏入這個重要的里程碑，理事會與會員都感到非常欣喜。在籌組各項金禧慶祝活動的過程中，我們有幸與多名前任會長、建築師註冊管理局歷屆主席以至本港首批肄業的前輩聚首一堂，聽取他們對各項慶祝活動及學會發展的寶貴意見。

本年度的慶祝活動不但獲得資深會員支持，亦得到年青會員鼎力相助。生力軍的參與，為各項活動增添了不少創意及活力。例如2005年度「青年建築師獎」的參賽優秀作品數目打破了歷屆紀錄。而一群年青建築師、學生、義務贊助商戶及社工亦共同發起名為「築動•社群」的義工計劃，致力為弱勢社群提升居所質素，為超過六十個有需要的家庭獻上愛心及關懷。

此外，於2006年初為學生會員及畢業生會員舉辦了五十周年「良師益友」計劃，目的是擴闊年青會員的視野及幫助他們事業發展。為此，我們招募本會會員擔任此計劃的導師，讓他們與年青會員分享自己的專業及實際經驗，並交流個人興趣。

學會繼續向特區政府和公眾表達意見及參與政策的制定，於2006年發表了首份文件《香港建築師學會重點時事回應2005》，紀錄就環境、文物保育、市區重建、城市規劃及屋宇建築等問題，本會的建議和聲明。作為香港的主要專業團體之一，學會不斷就建築有關政策向政府、立法機構、持份者和公眾表明立場，並提升市民對於建築方面的認識。



Report from the President 會長報告

Raising the appreciation of Hong Kong architecture by the local community was also one of the priorities of our 50th Anniversary programme. The "Threshold to Architecture" roving exhibition comprised a rich show of works about the Institute's views from the past to today, the education and works of architects, architectural practices and their works, HKIA's community participation efforts and awarded projects. This roving exhibition was supported by many venue holders such that the exhibition was held in numerous prominent areas of shopping malls, universities and museums. It was convenient for the public to visit this major exhibition to witness fifty years of development of the HKIA and the local architecture in Hong Kong, coupled with radio, TV and video road shows on buses.

With one of our strategies to connect to other international friends, allied institutes and organizations, we co-organized a conference in Hong Kong with the World Association of Chinese Architects in December 2005 as our Jubilee kick-off event. There were over 150 delegates coming from different parts of the world, South East Asian countries including the Mainland and Macau to examine topics on Design, Marketing and Office Management. Throughout the rest of the celebration year, we had numerous visitor groups from the Mainland and other international friends.

In September, with the full support from the Home Affairs Bureau, HKIA collaborated with the Hong Kong Arts Development Council to participate in the world exhibition "Venice Biennale Architectural Exhibition 2006" for the first time, to exhibit the creativity and vision of Hong Kong architects. We had an enthusiastic Curatorial Team, the Steering Committee and the eight Exhibitors to deliver a successful Exhibition in the 10th Venice Biennale International Exhibition. Following by the Exhibition in Venice, a tailored made to local audience "Response Exhibition" had its debut in Hong Kong. The theme of the Exhibition – "Vice Versa" – presented inventively with a walk-through tunnel had met with acclaim from international reporters and critics.

學會於五十周年的另一個重要方向，是喚起香港社會對本地建築的關注。「跨越建築」巡迴展覽展出了大量作品，內容包括本會的古今回顧、建築師的教育及作品、建築事務所及其創作、本會參與的社會活動及歷屆年獎項目。巡迴展覽獲得不同場地單位支持，得以於各大型商場、大學校園及博物館展出，方便公眾參觀，從而加深對香港建築師學會及本地建築業的瞭解。另加上於電台、電視和巴士上的多媒體宣傳作廣泛報導。

學會的其中一個策略是與其他國際友好團體、相關學會及組織緊密合作，因此於2005年12月作為金禧活動「頭砲」與世界華人建築師協會合辦大型研討會。出席會議的人士包括150多名來自世界各地、東南亞國家，包括內地及澳門的代表，在會議上探討有關設計、市場推廣及事務所管理的議題。接著的整年，我們喜見由內地到海外眾多嘉賓到訪。

於9月，學會獲得民政事務局支持，與香港藝術發展局首次攜手參與「2006威尼斯建築雙年展」，展現香港建築的創意及理想。是次第十屆威尼斯國際建築雙年展由充滿熱誠的策展小組、督導委員會及八個參展單位成功使然。於威尼斯的展覽結束後，更回歸香港作公開展出；是次展覽以「反之亦然 城市越位」為主題，透過光影隧道展出建築特色作品，贏得了國際媒體和評論的讚賞。

Report from the President 會長報告

The Gala Night, being the highlights of the Golden Jubilee, was held in November. It was the evening attended by many special guests like our Patron - the HKSAR Chief Executive, the Vice Minister of Construction of the People's Republic of China, the Deputy Director of Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, the President of the International Union of Architects, the Chairlady of the Architects Regional Council Asia, the President of the Royal Institute of British Architects, etc. The theme of the Gala Night "Gold", not only symbolized the value we apply in the architectural profession and knowledge to strive for achievement, but also signified the bonds and friendships built with different sectors of the society locally and internationally over the past decades.

The year was concluded with the publication of 50th Anniversary Commemorative Book, "Architectural Blueprint" – a most impressive collection of contribution from the editorial board, many members and researchers, as records of 50 years of achievements by our father generations and fellow colleagues.

The above and this Annual Report provide a glimpse of the vision of our Council 2006 – "to build a better Hong Kong and promote architectural excellence".

Finally we were grateful that our celebration was met with the generous sponsorships contributed by our 50th Anniversary sponsors, active participation of members and many many friends, as the vital parts of having all the successful 50th Anniversary events realized with fond lasting memory.

Bernard V Lim, *FHKIA*
President 2005-2006

於11月舉辦了隆重的「五十周年紀念盛宴之夜」，是金禧慶祝活動的高潮所在。當晚出席的貴賓包括：本會贊助人香港特區行政長官、中華人民共和國建設部副部長、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室副主任、國際建築師協會會長、亞洲建築師協會主席及英國皇家建築師學會會長等。活動以「金」為題，不但象徵著我們對建築師專業的尊崇以及追求卓越成就所需的知識，亦標誌我們於過去五十年與本地及國際不同業界所建立的聯繫及友誼。

「建築宏圖」是金禧年出版的總結集，包羅編輯委員會、專家學者研究和眾多資深會員的文獻結晶，紀錄和詳述學會五十載承先啟後的成就。

2006理事會以「弘揚建築之卓越，建設更美好的香港」為願景，而本年報為此作記傳。

最後，要衷心感謝五十周年慶祝活動贊助人仕和機構的慷慨支持、會員和各方友好的盛情參與，令學會五十周年慶祝活動全部得以完美的「金禧願景」舉行。

林雲峯 香港建築師學會資深會員
2005-2006年度會長